

Kursplan

för kurs på grundnivå

Finska, Introduktion till skönlitterär översättning i teori och praktik
Finnish, Introduction to Literary Translation in Theory and Practice

7.5 Högskolepoäng
7.5 ECTS credits

Kurskod:	FAF200
Gäller från:	HT 2022
Fastställt:	2022-02-22
Institution	Institutionen för slaviska och baltiska språk finska nederländska och tyska
Huvudområde:	Finska
Fördjupning:	G1N - Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Grundläggande behörighet.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
1000	Finska, Introduktion till skönlitterär översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande kunskaper i skönlitterär översättning från finska till svenska. Den vänder sig till studenter med förkunskaper i finska; undervisningsspråket är finska.

Under kursen presenteras och analyseras olika översättningsstrategier samt skönlitterära genrer och deras stilistiska egenskaper ur ett översättningsperspektiv. Kursen ger även kunskaper om kontrastiv analys av skönlitterära översättningar och deras källtexter. Studenterna gör en individuell översättningsuppgift i form av en skönlitterär text som diskuteras under kursens gång. Kursen ger även förtrogenhet med praktiskt redaktörsarbete vid översättning av litterära texter i Sverige.

Kursen är användbar för alla yrken och anställningar där kunskaper i och om finska språket och om översättning från finska till svenska krävs eller är en konkurrensfördel.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- översätta skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett idiomatiskt sätt och så att översättningen är stilistiskt anpassad till målgenren
- diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i skönlitterära texter ur ett kontrastivt perspektiv
- reflektera över olika översättningsstrategier
- visa insikt i centrala moment under översättningsprocessen.

Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och (grupp)övningar.

Närvaro på all undervisning är obligatorisk. Högst ett undervisningstillfälle kan kompenseras.

Undervisningen sker på finska.

Undervisningen sker på distans eller på campus enligt angivelse för respektive tillfälle för kursen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a) Examinationsformer

Kursen examineras genom tre skriftliga inlämningsuppgifter.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

Examinationen sker på finska och svenska.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b) Betygsskala

Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c) Betygskriterier

De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d) Slutbetyg

För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e) Underkännande

För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till ämnesstudierektor.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f) Kompletteringsuppgifter

Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till institutionens webbplats på www.su.se/slabafinety.

Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.